

## La secuencia de la adquisición de los diferentes valores del artículo español por los aprendientes chinos.

**Xiuchuan Lu**  
**Profesora Asociada**  
**Fudan University**



*Xiuchuan Lu es doctora en Filosofía y Lingüística de la Universidad Autónoma de Madrid. Ahora trabaja como profesora asociada en la Universidad de Fudan (Fudan University), Shanghai, China. Ha enseñado español en la Universidad de Anhui (China) así como en el Máster de Traducción e Interpretación en Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá. Su principal campo de investigación es la adquisición del español por los aprendientes chinos.*

### **Resumen (español)**

En este artículo, tratamos de delimitar la secuencia de adquisición del artículo español por los aprendientes chinos. Comenzamos definiendo los diferentes artículos existentes en español y sus funciones. A continuación, establecemos, de forma contrastiva, los diferentes recursos que tiene el chino (lengua sin artículos) para cumplir las funciones propias de los artículos. Delimitamos, por tanto, los diferentes valores de los artículos españoles y sus equivalencias chinas. Tras ello, diseñamos una prueba para conocer el dominio de los aprendientes chinos de los diferentes valores del artículo español. Establecemos una hipótesis: que los aprendientes aprenderán primero los usos de los artículos que tienen un correlato más claro, mientras que aprenderán después los usos que no tienen correlato en chino o tienen un correlato poco complejo o multiformal. Tras analizar los resultados de la prueba, establecemos una secuencia de adquisición que refuerza nuestra hipótesis.

### **Abstract (English)**

In this article, we try to define the acquisition sequence of the Spanish article by Chinese learners. We begin defining the different values of the Spanish article and their functions. Then, we establish various ways that Chinese (a language without articles)

has to cover the functions that articles play. We use contrastive methodology in order to define the values of Spanish articles and their Chinese equivalences. In order to know the knowledge of Chinese learners on Spanish articles, we delineate a test that we presented to Chinese students of Spanish as a Second Language. Our hypothesis was that Chinese learners learn first uses of articles that have a clear correlate in their language. After analyzing our results, we conclude an acquisition sequence that supports our hypothesis.

### **Palabras clave**

Español L2, Interferencias, Errores, Adquisición de la Lengua, Artículo, Secuencia de aprendizaje, aprendientes chinos.

### **Keywords**

Spanish as Second Language, Interferences, Errors, Language Acquisition, Spanish Article Acquisition Sequence, Chinese learners.

## **Artículo**

### **1. Introducción**

La adquisición del artículo español constituye una dificultad y un reto enormes para los aprendientes chinos que estudian el español como lengua extranjera. Esto no solo se debe a su compleja caracterización semántica y a sus diversos valores, sino también a la ausencia del sistema del artículo en su lengua materna. Sin embargo, hemos observado que los estudiantes chinos muestran errores recurrentes, y un orden particular en la secuencia de adquisición de los diferentes valores y usos del artículo español. Para intentar desvelar con detalle dicho orden de adquisición, y conocer la influencia efectuada por la lengua materna en el proceso de aprendizaje, hemos planteado hacer una serie de experimentos con estudiantes de español de diferentes niveles. En nuestro trabajo, dividiremos el sistema del artículo español en cuatro grupos: el artículo definido, el indefinido, el neutro *lo*<sup>1</sup> y el artículo cero  $\emptyset$ . Cada uno posee sus propios valores y funciones, que se emplean en distintos contextos. A través del análisis de los datos recopilados, exploraremos en detalle los siguientes aspectos:

a. ¿Cuál es el porcentaje de acierto de uso del artículo español entre estudiantes chinos de nivel inicial, intermedio y avanzado respectivamente?

b. ¿Cuál es el prototipo de errores de los estudiantes de niveles diferentes en cuanto a su uso del artículo? ¿Por qué los estudiantes de cierto nivel cometen ciertos errores específicos? ¿Dichos errores tiene relación con la transferencia lingüística de su lengua materna?

---

<sup>1</sup> En Leonetti (1999: 830) se establece que el neutro *lo* puede emplearse para denotar “propiedades, cantidades y grados al combinarse precisamente con adjetivos y adverbios”, por eso en el presente estudio lo consideramos como uno de los usos del artículo español.

c. ¿Cuál es la secuencia de adquisición de los diferentes valores del artículo español por los aprendientes chinos? ¿Cuáles son las motivaciones o causas de dicha secuencia?

## 2. Experimento

Sabemos que el artículo del español tiene distintos valores y que puede contar con usos y funciones diferentes según el contexto. Estos diferentes valores se expresan en chino empleando elementos lingüísticos diferentes al artículo. Por ello, delimitaremos en primer lugar las formas en chino correspondientes a los diferentes tipos del artículo español, y luego analizaremos de dónde vienen los errores de los estudiantes según los datos recogidos en base a análisis contrastivos concretos. Usaremos criterios traductológicos en nuestro análisis contrastivo.

El artículo indefinido expresa ciertas propiedades indefinidas, pero también genericidad. Se usa asimismo en expresiones evaluativas o enfáticas, etc.. Para expresar el significado del numeral singular y el concepto de indefinitud, se emplean en chino las siguientes expresiones:

A. La expresión  $y\bar{i}$  + *clasificador*.

En la mayoría de los casos, la traducción del artículo indefinido español en chino sería el numeral singular  $y\bar{i}$ . Sobre todo, en el caso de la expresión de singularización, combinado con diferentes clasificadores<sup>2</sup> según distintos sustantivos. Por ejemplo:

(1). a. *Juan me regaló un libro.*

b. *Hú ān song le wǒ yī běn shū.*

Juan regalar partícula de aspecto perfectivo mi uno Clasificador libro

(2). a. *Un hombre tiene dos ojos.*

b. *Yī gè rén yǒu liǎng zhī yǎnjīng.*

Uno Cl persona tener dos Cl ojo

Vemos que en el ejemplo (1a), el artículo indefinido *un* expresa el número y la indefinitud del sustantivo *libro*; mientras que en el ejemplo (2a) expresa el número singular y una posible interpretación genérica. La estructura  $y\bar{i}$  + Cl + N se emplea, por tanto, para expresar los valores del artículo indefinido.

B. El nombre escueto.

A veces no empleamos ningún determinante para traducir el artículo indefinido, especialmente en el caso de la interpretación genérica. Por ejemplo:

(3). *Rén yǒu liǎng zhī yǎnjīng.*

Ser humano tener dos Cl ojo

“Un ser humano tiene dos ojos.”

---

<sup>2</sup> En chino, los diferentes sustantivos llevan diferentes clasificadores de acuerdo con el significado del sustantivo. Generalmente, la selección del clasificador depende mucho de la forma y las propiedades semánticas de los nombres

En el ejemplo (3), la palabra *rén* sin ningún determinante antepuesto tiene la interpretación genérica. Eso quiere decir que además de la estructura  $yī + Cl + N$ , el nombre escueto en chino también desempeña a veces la función del artículo indefinido.

En cuanto a los valores del artículo definido en español, proponemos que existen las siguientes formas correspondientes o parecidas en chino:

#### A. Los demostrativos *zhè* y *nà*

Los demostrativos chinos *zhè* (*este/a*) y *nà* (*aquel/lla*) son una de las formas más comunes para desempeñar el papel del artículo definido en español, puesto que su función principal es el valor definido y el señalamiento deíctico, sea espacial o temporal. Por ejemplo:

(4). a. *La camisa roja es muy bonita.*<sup>3</sup>

b. *Nà jiàn hóngsè de \_\_\_\_\_ chènshān hěn piàoliang.*  
aquel CI rojo partícula de modificación camisa muy bonito  
“La/Aquella camisa roja es muy bonita.”

Aunque la propiedad semántica precisa del demostrativo chino *nà* se expresa mediante el demostrativo español *aquel/lla*, el artículo definido en este caso también se puede usar como equivalencia al traducirlo.

#### B. El nombre escueto

En chino, en contextos o discursos muy determinados o precisos, también podemos emplear el nombre escueto sin ningún determinante para el uso anafórico o endofórico. Por ejemplo:

(5). a. *Encontré una casa de marineros: la puerta abierta, la mesa puesta después de la contraseña y los abrazos.* (Díaz, Neruda)<sup>4</sup>

b. *Wǒ zhǎodào le \_\_\_\_\_ yī gè shuǐshǒu*  
*de fángzi: mén kāi zhe*<sup>5</sup> ...  
yo encontrar partícula del aspecto perfectivo uno CI marinero  
partícula posesiva casa puerta abierto partícula auxiliar de estado en tiempo  
presente continuo

El artículo *la* en el ejemplo (5a) tiene una función anafórica, puesto que señala un objeto determinado (puerta) de la casa mencionado antes. A diferencia del SN con determinante del español, en chino no empleamos ningún elemento delante del nombre *men* (puerta). Aun así, podemos obtener el valor anafórico del nombre escueto ya que se presenta en un contexto determinado y preciso que sería “la puerta de la casa de marineros”.

Otros casos en los que se puede utilizar el nombre escueto para que funcione como

---

<sup>3</sup> Supongamos que no es un contexto genérico sino definido.

<sup>4</sup> Ejemplo extraído de la RAE (2009: 1047).

<sup>5</sup> Todas las traducciones en chino de los ejemplos citados de los trabajos investigadores en español o de las obras literarias hispánicas son versiones hechas por Xiuchuan Lu..

el artículo definido tienen que ver con el valor genérico. Por ejemplo:

(6). a. La(s) cabra(s) come(n) hierba.

b. Yáng chī cǎo.

cabra comer hierba

Según Gao (2004), el nombre escueto es la forma más básica y más común entre las expresiones genéricas en chino, puesto que resulta posible admitir la lectura genérica cuando ocupe cualquier posición que permita emplear los grupos nominales. Es decir, el nombre escueto, entre otras formas, se comporta con la mayor libertad al recibir la interpretación genérica.

Tampoco podemos ignorar el caso del artículo definido combinado con el nombre propio en español, en el cual utilizamos el nombre escueto en chino también. Vemos los siguientes ejemplos:

(7). a. La Unión Europea aprueba el envío de armas a Iraq.

b. Ōuméng tóngyì xiàng Yīlākè pàiqiǎn wǔqì.

UE aprobar a Iraq enviar arma

Desde la traducción (7b), observamos que delante de los nombres propios, no se usa ningún determinante en chino. Esta diferencia entre chino y español puede provocar que los estudiantes cometan errores en este caso.

En cuanto al neutro *lo*, generalmente se combina con adjetivos o adverbios o con las estructuras de propiedades adjetivales con el fin de sustantivar estos elementos expresando conceptos abstractos o valores enfáticos. En Leonetti (1999: 830) se establece que el neutro *lo* puede emplearse para denotar “propiedades, cantidades y grados al combinarse precisamente con adjetivos y adverbios”. Las tres denotaciones distinguidas por Bosque y Moreno (1989) son: el *lo* individuativo o referencial; el *lo* cualitativo; y el *lo* cuantitativo. En cuanto a sus formas correspondientes en chino, veamos siguientes ejemplos y análisis:

(8). a. Lo blanco

b. Báisè de (dōngxī) .

blanco partícula de modificación (cosa)

En el ejemplo (8a), *lo blanco* denota la entidad o el conjunto de entidades de color blanco, así que en cuanto a su traducción en chino, empleamos la partícula de modificación *de* puesta detrás del adjetivo con la omisión del sustantivo nuclear *dōngxī* (*cosa*), que puede referirse a cualquier entidad. Es decir, en el caso del *lo* individuativo y referencial, podemos utilizar la estructura de *Adj/Adv + de* para tener una interpretación correspondiente.

Los otros dos usos de *lo* - cualitativo y cuantitativo los podemos tomar como el *lo* enfático, que funciona para expresar un grado máximo. Vemos un ejemplo en español y su traducción en chino:

(9). a. *¡Lo fuertes que eran!*<sup>6</sup>

b. *Tāmen zhēn/fēicháng qiángzhuàng!*  
Ellos verdaderamente/bastante fuerte

Los ejemplos (9a) y (9b) nos indican que el valor enfático del artículo neutro *lo* en español se expresa por la modificación de un adverbio de grado en chino o por oraciones exclamativas. En este caso, empleamos el *zhēn* (*verdaderamente*) o el *fēicháng* (*bastante*) para enfatizar el grado del adjetivo *qiángzhuàng* (*fuerte*).

La forma equivalente en chino al nombre escueto español la analizamos con datos recogidos y ejemplos concretos más adelante. Además de estas formas correspondientes aparecidas con más frecuencia, no hay que olvidar que existen algunas formas más que discutiremos después.

En nuestro experimento había 61 aprendientes chinos que estudiaban el español como su lengua extranjera, entre los cuales, 21 estudiantes eran de nivel inicial, 22 de nivel intermedio y 18 de nivel avanzado<sup>7</sup>. Sus bio-datos se encuentran en la siguiente tabla:

	Competencia lingüística del español	Número de participantes	Rango etario
L1 chino	Inicial	21	17-19 (promedio = 18)
L1 chino	Intermedio	22	20-22 (promedio = 21)
L1 chino	Avanzado	18	21-31 (promedio = 23)

Tabla 1. Bio-datos de los participantes

Invitamos a todos nuestros participantes a tomar la prueba de nivel de español en el Aula Virtual de Español del Instituto Cervantes con el fin de comprobar su nivel de español. El resultado señala que todos ellos cumplen el requisito de nuestro experimento.

Nuestra tarea consiste en una prueba de 47 oraciones. Casi todas estas oraciones las extraemos de la RAE (2009). Cada oración tiene uno o varios huecos que hay que rellenar con el artículo adecuado, el neutro *lo* y el artículo cero  $\emptyset$  incluidos. Las 47 oraciones casi cubren todos sus valores. Entre las 47 preguntas, 19 de ellas presentan los distintos valores del artículo definido de español, tales como el uso anafórico directo (pregunta 40, 46)<sup>8</sup>, el uso anafórico asociativo (pregunta 1, 13, 26, 28), el uso posesivo

<sup>6</sup> Ejemplo extraído de la RAE (2009: 1074).

<sup>7</sup> Todos los estudiantes de nivel inicial e intermedio son de la Facultad de Español de la Universidad de Anhui, en concreto, del primer y tercer curso respectivamente. 12 estudiantes del nivel avanzado vienen del cuarto curso de esta universidad, y los 6 restantes son estudiantes chinos que están cursando programas de máster o doctorado relacionados con la lengua española en Madrid

<sup>8</sup> Véase el Anexo.

(pregunta 2, 15, 29, 38), el uso genérico (pregunta 4, 24, 37), el uso de unicidad basado en conocimientos compartidos (pregunta 10), el uso deíctico (pregunta 11, 30), el uso endofórico (pregunta 12, 25, 39); 12 de ellos examinan los distintos valores del artículo indefinido, tales como el uso de anáfora y primera mención (pregunta 7, 19), el uso numeral (pregunta 8), el uso en modismos (pregunta 14), el uso evaluativo o enfático (pregunta 20, 33, 42), el uso genérico (pregunta 21, 34, 43), el uso de cuantificación aproximada en forma plural (pregunta 36), el uso de anáfora asociativa (pregunta 41); 8 de ellos cuentan con los valores del artículo neutro *lo*, tales como el uso referencial o individual (pregunta 5, 17, 31), el uso *lo* en contexto anafórico (pregunta 6, 23, 27), el uso cuantificativo o enfático (pregunta 18, 32); y por último, 8 de ellos expresan los valores del artículo cero  $\emptyset$ , tales como el uso en oración atributiva (pregunta 3), el uso en el caso de la incorporación del núcleo nominal al verbal (pregunta 9), el uso en oraciones copulativas (pregunta 47), el uso en los sintagmas preposicionales (pregunta 16, 45), el uso en fraseologías (pregunta 22), el uso en las estructuras informativas marcadas (pregunta 35), el uso en el caso de verbos designativos (pregunta 44).

La prueba la realizamos en un aula de la Universidad de Anhui durante 40 minutos bajo un ambiente formal (organizamos la prueba para los 6 estudiantes de nivel avanzado que están cursando su estudio en Madrid en un aula de la Universidad Autónoma de Madrid). Antes de empezar la prueba, ofrecemos instrucciones necesarias a los participantes en su lengua materna - el chino mandarín - para que conozcan mejor qué tendrán que hacer y el objetivo del experimento. También les permitimos consultar el diccionario en el caso de encontrarse con palabras desconocidas. Después de terminar la prueba, invitamos a 9 estudiantes, 3 de cada grupo, a tener una conversación breve con el fin de conocer sus ideas sobre la prueba y sobre sus motivos de la propia respuesta.

A continuación, analizaremos los datos recogidos con figuras y tablas. Estudiaremos los errores típicos de participantes de diferentes niveles para conseguir una secuencia de la adquisición de los diferentes valores del artículo español por los aprendientes chinos.

Mostramos el índice de la exactitud de la selección del artículo por los estudiantes chinos de diferentes niveles en la siguiente tabla:

	Nivel inicial	Nivel intermedio	Nivel avanzado
Índice de exactitud	52,95%	60,87%	67,21%

Tabla 2. Datos del índice de exactitud de la selección del artículo

Según los datos de la tabla de arriba, vemos que a medida que mejora su nivel de español, los aprendientes chinos gradualmente cometen menos errores en cuanto a la selección del artículo adecuado.

A pesar de ello, podemos ver que incluso los estudiantes del nivel avanzado, siguen teniendo un alto índice de errores - del 32,79% - así como los estudiantes del nivel inicial e intermedio. Esto confirma que la selección del artículo adecuado en ciertos contextos constituye una gran dificultad para los estudiantes chinos.

Veremos ahora cuáles son los errores prototípicos de los estudiantes de cada nivel. En el apartado anterior, hemos analizado todas las preguntas de la prueba dividiéndolas en varios grupos según sus distintos tipos de valores y funciones. Presentamos los datos recogidos con las siguientes tablas y figuras:

	Nivel inicial	Nivel intermedio	Nivel avanzado
Anáfora directa	19,05%	15,91%	0,00%
Anáfora asociativa	21,43%	36,37%	29,17%
Posesión	28,03%	36,36%	16,67%
Genericidad	15,87%	3,03%	5,56%
Unicidad	57,14%	0,00%	0,00%
Deicticidad	30,96%	18,19%	25,00%
Endófora	50,80%	53,03%	38,89%

Tabla 3. Índice de errores de los distintos usos del artículo definido

	Nivel inicial	Nivel intermedio	Nivel avanzado
Anáfora y primera mención	71,43%	34,09%	25,00%
Uso numeral	0,00%	0,00%	0,00%
Uso en modismo	76,19%	77,27%	58,33%
Uso evaluativo o enfático	65,08%	50,00%	61,11%
Genericidad	61,90%	68,18%	52,78%
Cuantificación aproximada	16,67%	68,18%	75,00%
Anáfora asociativa	0,00%	50,00%	91,67%

Tabla 4. Índice de errores de los distintos usos del artículo indefinido

	Nivel inicial	Nivel intermedio	Nivel avanzado
Uso referencial o individual	63,49%	31,82%	19,44%
Uso en contexto anafórico	60,32%	27,27%	38,89%
Uso cuantificativo o enfático	88,10%	63,64%	37,50%

Tabla 5. Índice de errores de los distintos usos del artículo neutro *lo*

	Nivel inicial	Nivel intermedio	Nivel avanzado
Uso en oración atributiva	9,52%	22,73%	0,00%
Incorporación del núcleo nominal al verbal	35,72%	20,46%	29,17%
Uso en SSPP	71,43%	50,00%	16,67%
Uso en fraseología	80,95%	90,91%	83,33%
Uso en estructuras informativas marcadas	71,43%	90,91%	83,33%
Uso con verbos designativos	71,43%	59,09%	50,00%

Tabla 6. Índice de errores de los distintos usos del artículo cero  $\emptyset$



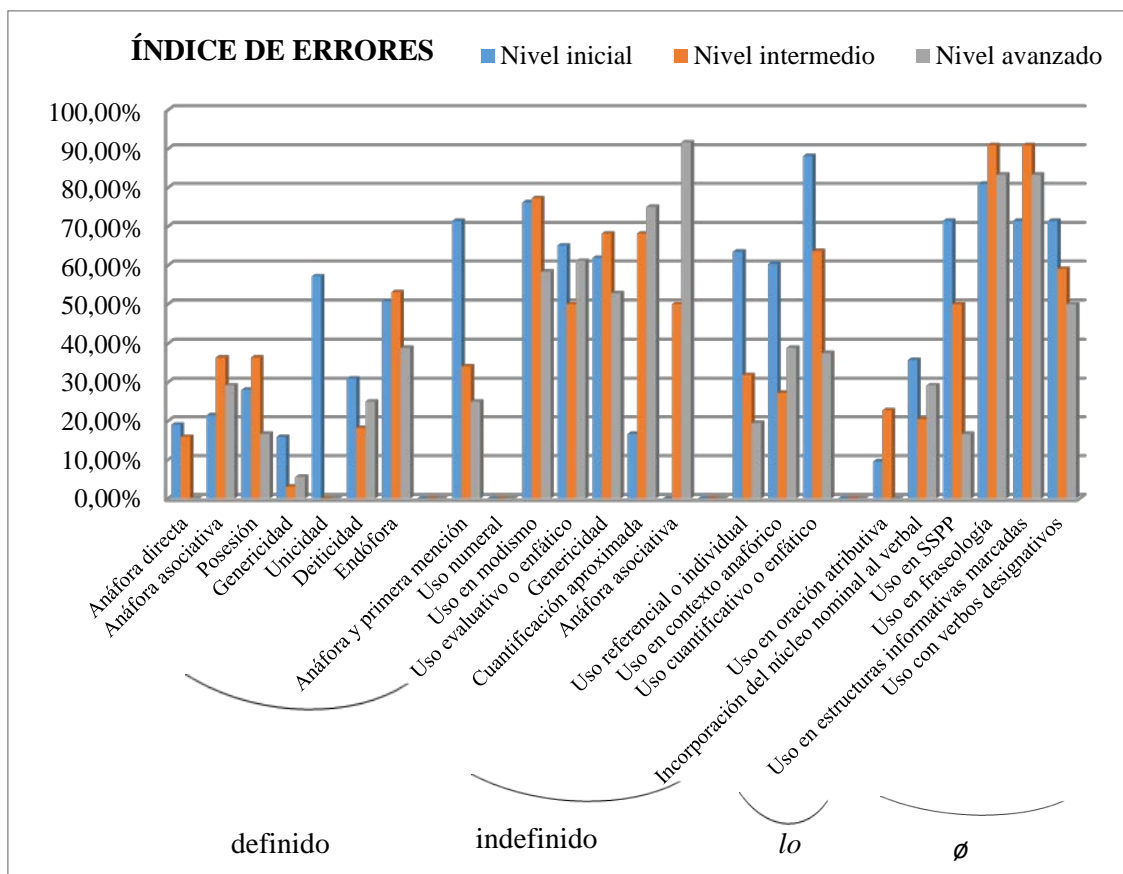


Figura 1. Índice de errores de todos los usos del artículo español por los aprendientes chinos de diferentes niveles

Según las tablas y figura de arriba, podemos sacar las siguientes conclusiones:

a. Generalmente, los aprendientes chinos del nivel inicial se comportan mejor al seleccionar el artículo definido e indefinido que el neutro *lo* y el cero, con un promedio del índice de errores del 36,76%, comparado con el 70,64% del artículo neutro *lo*, y el 56,75% del artículo cero  $\emptyset$ . Igual que los estudiantes de nivel inicial, los participantes de nivel intermedio también se comportan mejor al seleccionar el artículo definido, con un promedio de índice de errores del 23,27%. El mismo índice para la selección del artículo indefinido, el neutro y el cero es del 49,67%, del 40,91%, y del 55,68%. Se puede ver que, el índice de errores del uso del artículo indefinido ha experimentado una pequeña subida. En cuanto a los aprendientes de nivel avanzado, el índice de errores del uso del artículo definido, del artículo indefinido, del neutro *lo* y del artículo cero  $\emptyset$  es respectivamente del 16,47%, del 51,98%, del 31,94% y del 48,75%. Se puede ver que, a medida que mejoran su nivel, los estudiantes cometen menos errores en general. Sin embargo, hay que tener en cuenta que el índice de errores del uso del artículo indefinido sube un poco a pesar de esa mejora de nivel. Ahora bien, ¿por qué los aprendientes del nivel avanzado tienen más problemas en el uso del artículo indefinido que los del nivel inicial? Esto lo discutiremos en apartados posteriores.

b. Las dificultades más grandes para los aprendientes del nivel inicial consisten en el uso cuantificativo o enfático del artículo neutro *lo*, el uso de enunciados fraseológicos

del artículo cero  $\emptyset$ , y el uso en modismos del artículo indefinido. Los aprendientes de nivel intermedio encuentran la mayor dificultad en el uso del artículo cero  $\emptyset$  en fraseología y en estructuras informativas marcadas; y también en el uso del artículo indefinido en modismos. Estos errores coinciden más o menos con los problemas que tienen los aprendientes iniciales. El uso de la anáfora asociativa del artículo indefinido y el uso del artículo cero en fraseología y estructuras informativas marcadas sigue suponiendo una gran dificultad para los estudiantes del nivel avanzado, con índices de errores del 91,67%, el 83,33%, y el 83,33% respectivamente. Esto quiere decir que, para los estudiantes chinos, estos usos del artículo suponen un gran obstáculo en el proceso de su aprendizaje.

c. Los aprendientes iniciales apenas tienen problemas con el uso de anáfora asociativa del artículo indefinido, el uso en la oración atributiva del artículo cero  $\emptyset$  y el uso genérico del artículo definido. Para los aprendientes de nivel intermedio, el uso de la unicidad del artículo definido, el uso numeral del artículo indefinido y el uso genérico del artículo definido no constituyen dificultades importantes. El índice de errores en los dos primeros casos baja incluso al 0%, lo que quiere decir que los aprendientes del nivel intermedio conocen bien dichos usos. Los estudiantes de nivel avanzado, aparte de los casos de uso de unicidad del artículo definido y del uso numeral del artículo indefinido, no cometen ningún error en el uso de la anáfora directa del artículo definido y en el uso del artículo cero en oraciones atributivas.

d. En comparación con los estudiantes de nivel inicial, los de nivel intermedio tienen un mayor progreso en el uso de unicidad del artículo definido, el uso anafórico y de primera mención del artículo indefinido y el uso en contextos anafóricos del neutro *lo*, con la respectiva bajada de índice de errores del 57,14%, del 37,34% y del 33,05%. Comparados con los estudiantes de nivel intermedio, los mayores progresos de los de nivel avanzado se reflejan en el uso del artículo cero en los sintagmas preposicionales, el uso cuantificativo o enfático del neutro *lo* y el uso del artículo cero en oraciones atributivas, con la respectiva bajada del índice de errores del 33,33%, del 26,14% y del 22,73%. Pero si comparamos con el porcentaje que se da entre los estudiantes de nivel avanzado e inicial, descubrimos que las bajadas más notables se sitúan en el uso de unicidad del artículo definido, el uso del artículo cero en los sintagmas preposicionales y el uso cuantificativo o enfático del neutro *lo*, que se reducen un 57,14%, un 54,76% y un 50,6% respectivamente.

d. Aunque, en general, los aprendientes del nivel avanzado cometen menos errores que los del nivel inicial, también hay que destacar algunos fenómenos interesantes: en cuanto al uso de cuantificación aproximada y el uso de anáfora asociativa del artículo indefinido. El índice de errores, en vez de bajar, sube mucho a medida que mejora el nivel del español de los aprendientes chinos; la causa de ello también la analizaremos en los siguientes apartados.

Con el fin de aclarar la secuencia de la adquisición de los diferentes valores y usos del artículo español por los aprendientes chinos, debemos analizar en detalle los datos recogidos presentados en las tablas y figuras de arriba.

En primer lugar, es fácil ver que el índice de error más bajo para los aprendientes del nivel inicial pueda suponer una adquisición primera y un dominio rápido de los usos correspondientes. Según los datos de la Figura 1, los aprendientes, a pesar de su nivel limitado, no cometen ningún error en el uso numeral del artículo indefinido y en el uso de anáfora asociativa. También hay que destacar que estos principiantes aciertan de forma mayoritaria al seleccionar el artículo adecuado (el artículo cero) en oraciones atributivas, en el uso genérico del artículo definido y en el uso de cuantificación aproximada del artículo indefinido en su forma plural. Basándonos en los datos, obtenemos el siguiente gráfico de líneas:

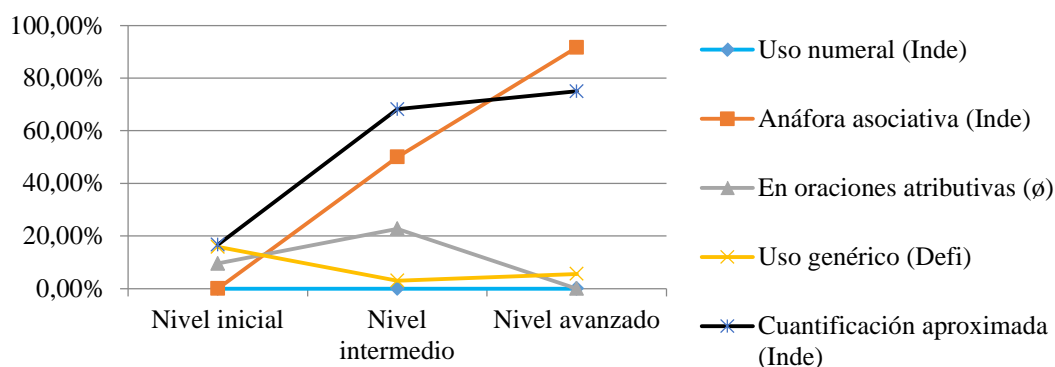


Gráfico de líneas 1. Tendencia de la adquisición de cinco usos del artículo español por los aprendientes chinos

El gráfico de líneas 1 nos ofrece la tendencia de la adquisición de los cinco usos del artículo español mencionados arriba. Notamos que la línea azul que presenta la adquisición del uso numeral del artículo indefinido se mantiene horizontal, sin ningún cambio. Eso quiere decir que, desde el comienzo del estudio, usan perfectamente el artículo indefinido que expresan mediante el numeral singular chino. El fundamento de dicho comportamiento de los estudiantes se sitúa en la equivalencia del valor numeral entre el artículo indefinido en español y el numeral *yī* en chino, como se presenta en los siguientes ejemplos:

(10). a. *Tengo un hijo y dos hijas.*

b. *Wǒ yǒu yī gè érzi hé liǎng gè nǚ'ér.*  
yo tener uno Cl hijo y dos Cl hija  
“Tengo un hijo y dos hijas.”

El uso numeral de *un* en (10a) se corresponde completamente con la función del numeral *yī* en (10b), por lo que los estudiantes no tienen problemas al seleccionar el artículo adecuado en dicha situación.

Por otra parte, si la línea por lo general muestra una inclinación descendente, significa que los aprendientes chinos, con la mejora de su nivel de la lengua española, dominan gradualmente el uso o valor correspondiente. En el gráfico 1, encontramos que la línea verde y la morada, considerando el proceso entero, tienen una tendencia a la baja, pese a que la verde tiene una pequeña subida en el medio, la cual representa la pequeña fluctuación por los aprendientes de nivel intermedio. Básicamente no afecta a

la tendencia entera de la línea debido a que esta fluctuación es muy pequeña. Así que podemos decir que el uso genérico del artículo definido y el uso del artículo cero en oraciones atributivas también la adquieren sin mucha dificultad los aprendientes chinos. Los estudiantes entrevistados tras la prueba no consideran estos dos valores como una cuestión muy difícil.

Además de estos dos aspectos, no podemos ignorar las dos líneas restantes - la línea negra (la expresión de cuantificación aproximada) y la roja (el uso de anáfora asociativa)-. Al contrario de lo que esperábamos, muestran una tendencia al alza, lo que significa que, cuanto más alto sea el nivel del español de los estudiantes, más errores cometen en ese uso. ¿Por qué ocurre este fenómeno que en principio es anormal? Encontramos aquí los dos ejemplos en la prueba que presenta estos dos valores:

(11). *Eunice se mordía una uña viendo fascinada el espectáculo.* (Obando, *Paraíso*)<sup>9</sup>

(12). *Ha gastado unas tres mil pesetas.*

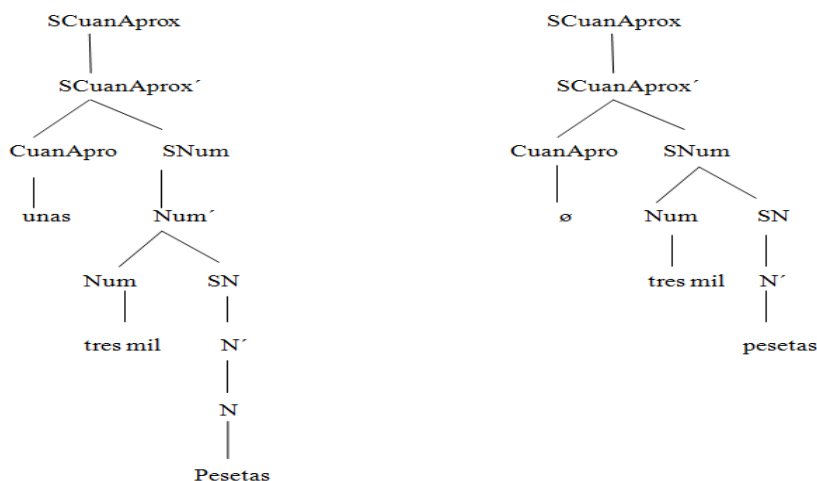
El ejemplo (11) lo extraemos de la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009: 1051). En ella, se explica que en dicho tipo de textos se elige el artículo indeterminado, puesto que el determinado forzaría indebidamente la unicidad de los referentes. La RAE (2009: 1051) propone: “En general, los grupos nominales que resultan naturales contruidos con artículo indeterminado singular en estas construcciones son aquellos cuyo plural con artículo determinado admite la interpretación de un solo componente de alguna entidad mayor”. Esto quiere decir que si empleamos el artículo definido plural en la oración (*las uñas*), el grupo nominal se refiere al conjunto de las uñas. Además si utilizamos el artículo definido singular (*la uña*), puede tener la interpretación de que trata de una uña determinada posiblemente mencionada en contextos anteriores. Como este ejemplo en la prueba aparece sin contextos, los estudiantes de nivel superior quizás tendrán sus propias suposiciones al rellenar el hueco del artículo. Una estudiante del nivel avanzado confirma esta idea en la entrevista diciendo que ha propuesto ella misma un contexto en el que la uña ya está determinada.

El ejemplo (12) ilustra la cuantificación aproximada del artículo indefinido en su forma plural. En efecto, no trata de un uso muy difícil de entender y dominar para los estudiantes chinos ya que son conocimientos muy básicos y fundamentales. Si es así, ¿por qué los aprendientes de nivel avanzado cometen tantos “errores”? Echamos un vistazo más a la oración *Ha gastado unas tres mil pesetas*, y descubrimos que, sin el artículo indefinido, la oración sigue siendo gramatical: *Ha gastado tres mil pesetas*. Pero en este segundo caso sin artículo indefinido, la cuantificación puede dejar de ser aproximada, sino definitiva. Es decir, tiene la posible interpretación de “ha gastado justo tres mil pesetas”. Sin embargo, notamos que el sintagma *tres mil pesetas* sin determinante puesto delante también contiene el sentido interno de cuantificación aproximada. Esto se debe a que dicho tipo de sintagma numeral con numerales

---

<sup>9</sup> Ejemplo extraído de la RAE (2011: 1051).

indefinidos, según nuestros conocimientos comunes, semánticamente puede significar una cantidad aproximada a la cifra que expresa. Si lo analizamos desde el punto de vista sintáctico, podemos tomar este tipo de sintagma numeral como un Sintagma de Cuantificación Aproximada (SCuanAprox) con el núcleo elíptico. Hacemos una comparación entre las dos formas con y sin el artículo indefinido para expresar la cuantificación aproximada usando el esquema arbóreo.



Esquema 1 (a.)

(b.)

El esquema (1a) muestra la estructura del sintagma determinante *unas tres mil pesetas* con el artículo indefinido en forma plural como el núcleo, mientras que el esquema (1b) nos presenta la expresión de cuantificación aproximada con numerales indefinidos sin determinante contando con un núcleo elíptico.

Es decir, la omisión de *unas* en el ejemplo (12) también se acepta. Es posible que el alto índice de errores de los aprendientes de nivel avanzado en este uso en realidad no sea un verdadero error, sino que represente parte de su entendimiento y dominio de los usos y valores más profundos del artículo español. Los cinco usos y valores mencionados arriba en el gráfico de líneas 1 corresponden al comienzo de la adquisición de todos los valores del artículo español por los aprendientes chinos.

Nos fijaremos ahora en el índice de errores de todos los usos por los aprendientes del nivel avanzado. Nos damos cuenta de que hay 6 usos en los que, incluso los aprendientes de nivel superior, siguen presentando un índice de errores más alto del 50%: el uso del artículo cero en fraseología (83,33%) y en estructuras informativas marcadas (83,33%), el uso evaluativo o enfático del artículo indefinido (61,11%), el uso en modismos del artículo indefinido (58,33%), el uso genérico del artículo indefinido (52,78%), el uso del artículo cero con verbos designativos (50%). Un índice de error alto supone una gran dificultad en dominar dichos valores. Representamos estos seis usos en el siguiente gráfico de líneas:

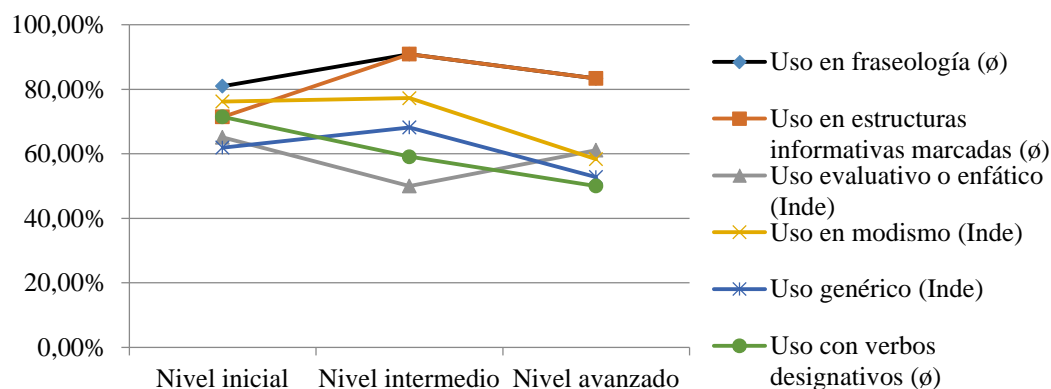


Gráfico de líneas 2. Tendencia de la adquisición de seis usos del artículo español por los aprendientes chinos

En el gráfico de líneas 2, vemos que todos los estudiantes chinos muestran un porcentaje de errores más alto del 50% en cuanto al uso de estos seis valores mencionados. Entre ellos, la línea naranja, que representa el uso del artículo cero con verbos designativos tiene una tendencia descendente. Esto significa que los estudiantes de nivel avanzado, a pesar de sus conocimientos limitados en cuanto al uso del artículo cero con verbos designativos, lo dominan relativamente mejor que los aprendientes de nivel inicial. Si nos fijamos en las pruebas hechas por ellos, nos damos cuenta de que muchos usan excesivamente el artículo definido en este caso. La causa de este posible error estriba la similitud entre la estructura de *sujeto + V + complemento directo + complemento indirecto* y la estructura de *sujeto + V + complemento directo + complemento predicativo*. Específicamente, en oraciones como *El profesor nombró a Juan  $\emptyset$  presidente de la clase* con verbo designativo *nombrar*, los aprendientes chinos posiblemente no sean conscientes de que el complemento predicativo *presidente* forme parte de la predicación *nombrar* y, como consecuencia de esto, cometen errores.

Ahora analizaremos las líneas morada, azul y verde. Observamos que las tres presentan un gráfico de líneas con el punto final más bajo que el punto del principio, y con un giro en el medio de la línea. Esto quiere decir que en general los aprendientes chinos de nivel avanzado se comportan un poco mejor que los aprendientes iniciales al seleccionar el artículo adecuado en el uso del indefinido en modismos, en caso genérico y en valor evaluativo y enfático. Sin embargo, los estudiantes de nivel intermedio, con respecto a dichos usos, o bien cometen más errores que los estudiantes de los restantes niveles (línea morada y línea azul), o bien muestran el mejor dominio entre todos los aprendientes (línea verde).

El índice de errores del uso del artículo indefinido en modismos representado por la línea morada nos sugiere que, al aumentar su conocimiento de la lengua española, los estudiantes chinos muestran una mayor tendencia a usar correctamente el artículo. El alto índice de errores por los estudiantes de nivel inicial e intermedio está motivado porque todavía no conocen bien los modismos en español.

En lo que respecta a la línea azul que muestra el uso genérico del artículo indefinido, nos resulta muy interesante que los estudiantes de nivel inicial cometan

menos errores que los estudiantes de nivel intermedio, con un porcentaje de errores del 61,90% y del 68,18%. ¿Por qué los estudiantes que acaban de empezar a estudiar el español dominan este valor un poco mejor que los que ya llevan dos o tres años aprendiendo el idioma? Vemos un ejemplo de la prueba en español y su traducción en chino:

(13). a. *Un libro siempre ayuda a pasar una tarde.*

b. *Yī běn shū zǒng (néng) bāngzhù wǒmen dùguò yī gè xiàwǔ.*

uno CI libro siempre (poder) ayudar (nosotros) pasar uno CI tarde

“Un libro siempre puede ayudarnos a pasar una tarde.”

Vemos que la traducción en chino del ejemplo (13a) con el uso genérico del artículo indefinido tiene su forma correspondiente con el numeral *yī*. Es decir, en chino, el numeral *yī*, cuyos rasgos siempre se transfieren a la adquisición del artículo indefinido en su estado inicial, puede tener interpretación genérica también. En consecuencia, existe un número limitado de estudiantes de nivel inicial que pueden seguramente seleccionar correctamente el artículo indefinido en este caso. Sin embargo, a medida que acrecientan sus conocimientos lingüísticos, los estudiantes saben que existen otras formas para expresar la genericidad, como el artículo definido, y posiblemente confundirán los valores o usos parecidos. Esta es nuestra hipótesis explicativa.

Si prestamos atención a la línea verde, resulta curioso comprobar que los estudiantes de nivel intermedio presentan el índice de error más bajo entre todos los estudiantes, en lo que se refiere al uso evaluativo o enfático del artículo indefinido. Es fácil entender que los aprendientes del nivel inicial cometen muchos errores, un 65,08%, ya que el valor evaluativo y enfático no es una de las funciones básicas del artículo indefinido. Un estudiante de nivel inicial en la entrevista realizada posteriormente de la prueba confirma nuestra idea al afirmar que no ha entendido lo que se quiere examinar en las oraciones 20, 33 y 42 de la prueba<sup>10</sup>, especialmente, la oración 20 - *Bien se dice, señor cura, que es usted todo un santo*. En este caso, el artículo indefinido combinado con el cuantificador *todo* enfatiza las características del prototipo correspondiente del nombre *santo*. Hay que admitir que este uso constituye una gran dificultad para los aprendientes chinos de todos los niveles. Entonces, cabe preguntarnos por qué los estudiantes de nivel intermedio cometen relativamente menos errores con respecto a este uso. Lo atribuimos a la comparación entre su lengua materna y la meta. Veamos el siguiente ejemplo:

(14). a. *Fue un error lamentable.*

b. *(Nà) shì yī gè yǐhàn de cuòwù.*

(Eso) ser uno CI lamentable partícula de modificación error.

“Fue un error lamentable.”

Según se ha visto, los estudiantes de nivel intermedio, una vez conocido algo del

---

<sup>10</sup> Véase el Anexo.

valor evaluativo y enfático del artículo indefinido, lo tienden a relacionar con el numeral *yi* en chino. Descubren que en casos muy reducidos, el valor evaluativo y enfático sí se puede expresar con dicho numeral en chino, como se ve en los ejemplos de (14). La transferencia lingüística de la lengua materna posiblemente ayuda otra vez a los estudiantes con conocimientos, aunque estos conocimientos no sean profundos. De esta forma, podríamos explicar la tendencia mostrada por la línea verde del Gráfico de líneas 2, que indica que los estudiantes del nivel intermedio cometen menos errores en el uso evaluativo o enfático del artículo indefinido que los estudiantes de nivel avanzado, algo en principio paradójico.

Por último, en lo que respecta a las líneas negra y roja que muestran el índice de errores del uso del artículo cero  $\emptyset$  en enunciados fraseológicos y en estructuras informativas marcadas, nos damos cuenta de que, sean de qué nivel que sean, el índice de errores es más alto del 70%. Esto significa que para los estudiantes chinos, estos valores del artículo cero  $\emptyset$ , en algún sentido, suponen una misión casi imposible. Según nuestras experiencias del estudio y la enseñanza del español, usar correctamente este tipo de valores significa dominar muy bien la lengua española, no solo en los conocimientos gramaticales sino también en la práctica real de la vida cotidiana. Dado que el *input* que los aprendientes chinos reciben en el proceso de su adquisición es muy limitado y que les falta un entorno lingüístico auténtico, los usos del artículo cero, como los mencionados arriba, les suponen un gran obstáculo.

De acuerdo con lo analizado antes, podemos concluir que el uso del artículo cero con verbos designativos, el uso genérico del artículo indefinido, el uso en modismos del artículo indefinido, el uso evaluativo o enfático del artículo indefinido y el uso del artículo cero en fraseología y en estructuras informativas marcadas son los valores que más tarde adquieren los aprendientes chinos.

De igual forma, analizaremos los datos del uso factitivo en endófora y el uso de la unicidad del artículo definido; los datos del uso de la anáfora y primera mención del artículo indefinido; los datos del uso referencial o individual, del uso cuantificativo o enfático del artículo neutro *lo* y también su uso en contextos anafóricos. Además veremos el uso del artículo cero  $\emptyset$  en los sintagmas preposicionales. Todos estos valores también presentan un alto índice de error entre los estudiantes de nivel inicial, pero un porcentaje relativamente más bajo entre los estudiantes de nivel intermedio o avanzado, algo que comprobamos al comparar los seis usos mencionados en el gráfico de líneas 2. Para aclarar la tendencia de la adquisición de estos usos, a continuación empleamos un gráfico de líneas que presenta los datos concretos:



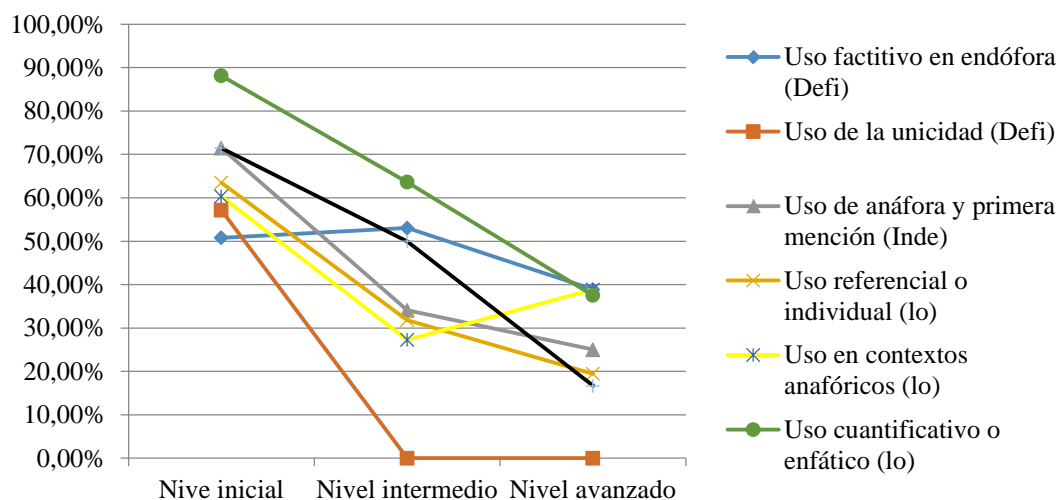


Gráfico de líneas 3: Tendencia de la adquisición de siete usos del artículo español por los aprendientes chinos

Como se señala en el Gráfico de líneas 3, todas las líneas presentadas tienen su punto de partida situado en un porcentaje mayor del 50%. En concreto, para los estudiantes de nivel inicial, el porcentaje de error del uso factitivo en endófora del artículo definido es de un 50,8%; el del uso de la unicidad del definido es del 57,14%; el del uso del indefinido en la anáfora y en la primera mención es del 71,43%; los índices del uso referencial o individual, del uso en contextos anafóricos y del uso cuantificativo enfático del artículo neutro *lo* son respectivamente el 63,49%, el 60,32%, y el 88,10%; por último, el porcentaje de error del uso en los sintagmas preposicionales del artículo cero  $\emptyset$  es del 71,43%. Todos estos datos muestran las dificultades de los aprendientes chinos para dominar estos siete valores en la primera etapa de su adquisición del artículo español. No obstante, si nos fijamos en la tendencia que muestran estas siete líneas en el gráfico de arriba, nos damos cuenta de que todas ellas, por lo general, presentan una inclinación descendente, lo que indica que mejoran a lo largo de su aprendizaje.

Para ilustrar esto, observemos las líneas naranja, negra, verde, morada y roja. Por sus recorridos, podemos ver que los aprendientes chinos usan cada día mejor los valores correspondientes, con excepción de los estudiantes de nivel intermedio que tienen una pequeña fluctuación en el uso factitivo en endóforas de artículo indefinido. Entre estas 5 líneas, destacamos la línea roja, que presenta el índice de errores del uso de unicidad del artículo definido. Se observa claramente que para los aprendientes de nivel inicial el uso de unicidad supone una gran dificultad, y por ello el índice de errores es del 57.14%. Para los aprendientes de nivel intermedio y avanzado, sin embargo, no supone un problema, y el índice de error es del 0%. Para explicar este fenómeno interesante, veamos el siguiente ejemplo:

(15). a. *La Tierra gira alrededor del Sol.*

b. *Dìqiú wéi zhe tàiyáng zhuàn.*

Tierra rodear partícula de estado permanente Sol girar  
 “La Tierra gira alrededor del Sol.”

El ejemplo (15a) nos señala el uso de unicidad del artículo definido puesto delante del nombre propio. En este caso, la Tierra y el Sol son cosas únicas que existen en el universo. Si comparamos la frase en español (15a) con su traducción en chino (15b), descubrimos que delante de los dos nombres propios *dìqíú* (Tierra) y *tàiyáng* (Sol) no aparece ningún determinante. Esto quiere decir que en chino, empleamos el artículo cero  $\emptyset$  en vez del definido para determinar la unicidad del nombre propio. Así podemos entender que los estudiantes de nivel inicial cometan errores por la transferencia negativa de su lengua materna. Mientras que los aprendientes de nivel intermedio y avanzado, mediante pura memorización y prácticas repetitivas, pueden dominar este valor perfectamente.

Ahora bien, observemos los datos representados por la línea amarilla, que muestra una tendencia un poco diferente que las restantes líneas. Nos damos cuenta de que el índice de errores del uso en contexto anafórico del neutro *lo* para los estudiantes de nivel intermedio es el más bajo entre todos los aprendientes (el 27,27%). Es decir, los aprendientes de nivel intermedio seleccionan mejor en este caso, en comparación con los de nivel inicial (el 60,32%) y los de nivel avanzado (el 38,89%). Cabe preguntarse: ¿por qué los estudiantes de nivel avanzado presentan una recesión? Para ilustrar esto, veamos un ejemplo extraído de la prueba:

(16). *Con lo que firmó el documento fue con una pluma.*

El ejemplo (16) lo extraemos de la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2009: 1083). Según las explicaciones de la misma obra, el neutro *lo* puede aludir a cualquier tipo de argumento no animado. Por lo tanto, en la oración de (16), el neutro *lo* “representa aquí cualquier clase de objeto que se pueda usar para la firma de un documento (pluma, lápiz, bolígrafo, etc.)” (RAE, 2009: 1083). Con este artículo neutro *lo*, podemos identificar la clase del objeto referido. Si revisamos las repuestas de la prueba de los estudiantes de nivel avanzado, nos damos cuenta de que un gran número de ellos rellenan el hueco con el artículo definido *la* en vez del neutro *lo*. De hecho, con el artículo definido *la*, el (16) sigue resultando gramatical: *Con la que firmó el documento fue con una pluma*. La diferencia se sitúa en que el artículo definido *la* en esta última oración da por consabida “la clase a la que pertenece el objeto denotado” (RAE, 2009: 1083), mientras que el neutro *lo* en el ejemplo (16) tiene una interpretación genérica. Por consiguiente, no podemos decir que el error cometido por los estudiantes de nivel avanzado sea un verdadero error. Pero hay que destacar otro caso especial, como en la oración de *La pluma con la que firmó el documento*. En esta última, no se puede sustituir el artículo definido *la* en negrita con el neutro *lo*, puesto que con el antecedente nominal *la pluma*, “la clase correspondiente al objeto denotado ya estaría explícita” (RAE, 2009: 1083).

El alto índice de error entre los estudiantes de nivel inicial, y el progreso notable de los estudiantes de nivel intermedio y avanzado, nos llevan a agrupar en la etapa penúltima de la adquisición por los aprendientes chinos los siguientes usos o valores: a. el uso factitivo en endófora y de la unicidad del artículo definido; b. el uso de anáfora y primera mención del indefinido; c. el uso referencial o individual, cuantificativo o

enfático del neutro *lo* así como el uso de *lo* en contextos anafóricos; d. el uso del cero  $\emptyset$  en los sintagmas preposicionales.

Finalmente, analizaremos los datos de los restantes cinco usos en la figura 4 que son el uso anafórico directo y asociativo del artículo definido, el uso posesivo del artículo definido, el uso deíctico del definido, y el uso del artículo cero  $\emptyset$  en el caso de la incorporación del núcleo nominal al verbal. De la misma manera, presentamos los datos concretos sobre el índice de error de los estudiantes con un gráfico de líneas:

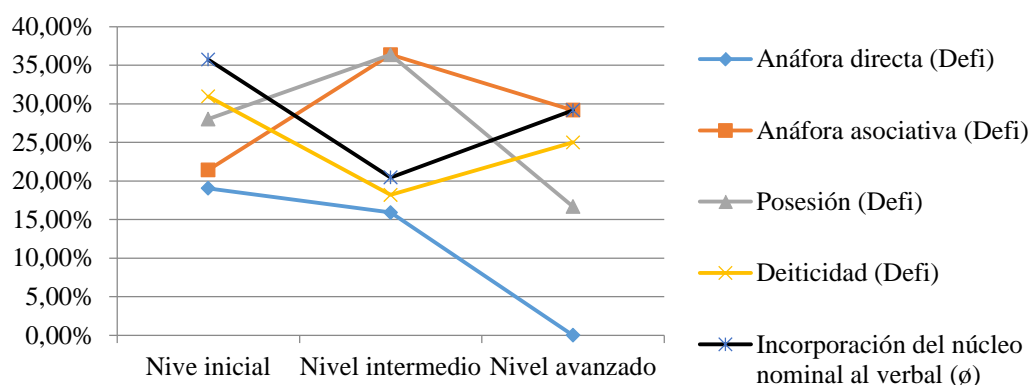


Gráfico de líneas 4: Tendencia de la adquisición de cinco usos del artículo español por los aprendientes chinos

A primera vista, no podemos extraer ninguna regla de los datos presentados en el gráfico de líneas 4. Pero nos damos cuenta de que el índice de errores de estos usos por los aprendientes de todos los niveles es menor que el 40%, lo que quiere decir que, aunque los estudiantes cometen errores, suponen dificultades menos graves para ellos que los casos anteriores.

Si nos fijamos ahora en la línea azul que presenta los datos del uso anafórico directo del artículo definido, vemos índices del 19,05%, del 15,91% y del 0% para los estudiantes de nivel inicial, intermedio y avanzado respectivamente. Estos índices significan que los aprendientes chinos adquieren rápidamente dicho valor básico del artículo definido. Hemos explicado en el apartado anterior que la anáfora directa se refiere a la segunda mención del sintagma nominal en un contexto determinado. Al ser un uso mecánico que depende de una regla simple, los aprendientes chinos pueden entenderlo y dominarlo bien. Podemos incluir el uso anafórico directo del artículo definido en el grupo de valores adquiridos en su etapa inicial.

En el mismo gráfico de líneas 4, vemos que las líneas roja y verde muestran una tendencia diferente a la de las líneas negra y morada. Las dos primeras, que representan el uso de anáfora asociativa y de posesión del artículo definido, tienen el índice de errores más alto entre los estudiantes de nivel intermedio, mientras que estas últimas dos, que muestran los datos del uso del cero  $\emptyset$  en el caso de la incorporación del núcleo nominal al verbal y el uso deíctico del artículo definido, cuentan con el menor número de errores cometidos por el mismo grupo de estudiantes de nivel intermedio. Para aclarar la causa de esta diferencia, a continuación analizamos en detalle algunos ejemplos que ya hemos introducido antes:

(17). a. *Encontré una casa de marineros: la puerta abierta, la mesa puesta después de la contraseña y los abrazos.* (Díaz, Neruda)<sup>11</sup>

b. *Wǒ zhǎodào le yī gè shuǐshǒu de fángzi: mén kāi zhe ...*

yo encontrar partícula del aspecto perfectivo uno Cl marinero  
partícula posesiva casa puerta abierto partícula auxiliar de estado en  
tiempo presente continuado

c. *El drama del árbol con las ramas que se rompen, con los frutos que caen...*  
( Gamboa, Páginas)<sup>12</sup>

d. *Shù de xìjù rénshēng bànsuí zhe shédùàn de zhīyè,  
zhùilù de guǒshí...*

árbol partícula posesiva drama vida acompañarse partícula<sup>13</sup> roto  
partícula<sup>14</sup> rama caído partícula<sup>15</sup> fruto

Los ejemplos (17a) y (17c) muestran el uso de anáfora asociativa del artículo definido. Al contrario de la anáfora directa, este valor de anáfora asociativa indica que el sintagma nominal con el artículo definido tiene un ancla en el contexto, sea un ancla indefinida o definida, o incluso puede ser una oración. Se ve que en el ejemplo (17a), el ancla es indefinida, mientras que en (17c), hay un ancla definida, pero en la versión en chino de estas dos oraciones empleamos el nombre escueto sin determinante para expresar la anáfora asociativa. Si revisamos los datos recogidos en nuestra prueba, nos damos cuenta de que los aprendientes de nivel inicial cometen errores al sustituir el artículo definido por el indefinido en el uso de anáfora asociativa; sin embargo, los errores principales cometidos por los estudiantes de nivel intermedio y avanzado consisten en el empleo del artículo cero en este caso. Vemos que en (17d) la traducción en chino empieza por la palabra *shù* que significa *árbol*; por tanto, uno puede inmediatamente saber que la palabra *zhīyè* (*rama*) y *guǒshí* (*fruto*), que aparecen posteriormente, son partes del árbol. Es decir, por la relación inalienable entre el árbol, las ramas y frutos, no hace falta ningún determinante en chino, los lectores ya pueden tener una interpretación definida de los nombres *zhīyè* (*rama*) y *guǒshí* (*fruto*). Pero algunos estudiantes de nivel inicial no lo dominan bien porque no perciben claramente el ancla escondida en el contexto, sino que consideran el sintagma nominal *puerta abierta, mesa, ramas, frutos* como la primera mención, y así usan el artículo indefinido en vez del definido. En cuanto al caso de los estudiantes de nivel intermedio y avanzado, los errores tienen el origen en la transferencia negativa de su lengua materna. Como ellos ya tienen bastantes conocimientos léxicos, siempre se apoyan en un proceso

<sup>11</sup> Ejemplo extraído de la RAE (2009: 1047).

<sup>12</sup> Ejemplo extraído de la RAE (2009: 1047).

<sup>13</sup> Partícula de tiempo continuo.

<sup>14</sup> Partícula de modificación.

<sup>15</sup> Partícula de modificación.

de traducción del español al chino al encontrarse con una oración. Justo es este proceso el que les produce los errores del uso excesivo del artículo cero  $\emptyset$  en la anáfora asociativa. Por tanto, no es difícil entender por qué en dicho valor los estudiantes de nivel intermedio y avanzado cometen más errores que los de nivel inicial.

A diferencia que la línea roja, la verde, que presenta el uso posesivo del artículo definido, tiene su punto final más bajo que su punto de partida. Es decir, aunque los estudiantes de nivel intermedio son los que cometen más errores en ambos usos - la anáfora asociativa y la posesión -, los aprendientes de nivel inicial y avanzado se comportan de manera muy diferente. Los estudiantes de nivel avanzado, tras la gran fluctuación en el proceso medio de la adquisición del valor posesivo, llegan a dominarlo relativamente bien con un índice de error del 16,67%, comparado con un índice del 28,03% de los estudiantes de nivel inicial. Para analizarlo, veamos los siguientes ejemplos:

(18). a. *Luego deslizó la mano por un lado, explorando la segunda capa.* (Galdós, *Miau*)<sup>16</sup>

b. *Me robaron el reloj.*<sup>17</sup>

En chino, generalmente, empleamos el posesivo o el nombre escueto delante de la parte corporal para expresar la posesión inalienable. Así, obtenemos la traducción en chino del ejemplo (31a) en esta forma:

(19). *Tā huádòng tāde \_\_\_\_\_ shǒu...*  
él/ella deslizar su (forma de él + partícula posesiva) mano  
“Deslizó su mano...”

En (18a) el empleo del artículo definido *la* delante del nombre alude a la relación posesiva inalienable. Sin embargo, en su traducción en chino de (19) se utiliza el posesivo *tāde* (su).

En cuanto al ejemplo (18b), el nombre reloj no es una parte inalienable de la persona a la que pertenece, pero con el artículo definido, se interpreta como cosas materiales pertenecientes naturalmente a un individuo designado por el pronombre personal *me*. Según la RAE (2009: 1063), “el concepto de *esfera personal*, de naturaleza pragmática o discursiva, se extiende a la posesión inalienable”. En efecto, no se encuentra ningún valor parecido de los demostrativos *zhè* y *nà* en chino, que tienen funciones lingüísticas similares al artículo definido en español. Para expresar el significado del ejemplo (18b), normalmente empleamos el posesivo delante del nombre combinado con el modo pasivo, como se presenta en la siguiente oración:

(20). *Wǒde shōubiǎo bèi tōu le.*  
mi reloj partícula del modo pasivo robar partícula del aspecto perfectivo  
“Mi reloj fue robado.”

Esperábamos que hubiera un alto índice de errores en este caso, antes de realizar la

<sup>16</sup> Ejemplo extraído de la RAE (2009: 1061).

<sup>17</sup> Ejemplo extraído de la RAE (2009: 1063).

prueba. Pero curiosamente, el resultado no coincide con lo que esperábamos. Los estudiantes chinos, por lo general, seleccionan bien el artículo definido en el uso posesivo. A través de la entrevista que hicimos después de la prueba, supimos que los estudiantes, tras recibir una repetida explicación en clase de estos usos gramaticales especiales que no existen en chino, aprenden a seleccionar el artículo definido adecuadamente en casos posesivos. Y a medida que mejoran su nivel de idioma, dominan mejor dicho valor, a pesar de la pequeña fluctuación del comportamiento de los estudiantes de nivel intermedio.

Finalmente, observemos las líneas negra y morada. Vemos que estas líneas, que representan el uso de artículo cero  $\emptyset$  en el caso de la incorporación del núcleo nominal al verbal y el uso deíctico del artículo definido, por lo general, no suponen una gran dificultad para los estudiantes chinos, sean del nivel que sean. Eso se debe a que los demostrativos — *zhè* y *nà* — tienen la función deíctica como valor básico.

Según el gráfico de líneas 4, los tres niveles de estudiantes chinos muestran un índice de errores relativamente bajo, con un promedio del 24,72% en este uso. Por tanto, también podemos tomar el uso deíctico del artículo definido en español como uno de los valores que los aprendientes chinos adquieren antes en el estudio de la lengua española.

Con respecto al uso del artículo cero  $\emptyset$  según los datos recogidos, en general, se comportan bien. Incluso para los estudiantes de nivel inicial, el índice de errores solo presenta el 35,72%. Tomemos la oración *Me da miedo ver esta película* como ejemplo. Esta oración tiene una estructura totalmente diferente de su versión china, como se presenta en el siguiente ejemplo:

- (21). *Wǒ hàipà kàn zhè bù diànyǐng.*  
Yo tener miedo/temer ver este Cl película  
“Me da miedo ver esta película.”

En chino, para expresar este mismo sentido, normalmente se emplea *wǒ* (*yo*) como sujeto, y el asunto de *kàn zhè bù diànyǐng* (*ver esta película*) como el complemento directo del verbo *hàipà* (*tener miedo/temer*). La estructura *me da miedo hacer algo*, con *hacer algo* como el sujeto del verbo *dar*, sería un punto gramatical totalmente nuevo para los estudiantes chinos. Cuando lo explican en clase, los profesores exigen a los estudiantes que memoricen estructuras que tienen la incorporación del núcleo nominal al verbal, tales como *dar miedo*, *dar vergüenza*, como un grupo entero o una combinación fija, de tal modo que eviten insertar determinantes innecesarios entre el verbo y el nombre.

De acuerdo con los razonamientos que se han venido realizando, dividimos los cinco usos mencionados en el gráfico de líneas 4 en dos grupos:

a. el uso de anáfora directa y el uso deíctico del artículo definido, que son valores adquiridos en la primera etapa del estudio de la lengua española por los aprendientes chinos,

b. el uso de la anáfora asociativa de la posesión del artículo definido, y el uso del artículo cero en el caso de la incorporación del núcleo nominal al verbal que son valores adquiridos en la segunda fase de su estudio. Es decir, estos últimos usos no se dominan tan rápidamente como algunos valores muy básicos, pero tampoco son tan difíciles como para no ser superados después de un periodo de estudio.

### 3. Conclusiones

Nuestro experimento tiene como objetivo investigar la secuencia de la adquisición de los diferentes valores del artículo en español. Después de lo anteriormente expuesto, ya podemos contestar a las tres preguntas antes propuestas.

Primero, el promedio del porcentaje de exactitud del uso del artículo español para los estudiantes chinos de nivel inicial, intermedio y superior es 52,95%, 60,87% y 67,21% respectivamente. Significa entonces que, por lo general, el uso del artículo español constituye una dificultad para los estudiantes chinos, pero a medida que mejora su nivel, pueden dominarlo mejor.

Segundo, el prototipo de errores para los estudiantes de nivel inicial lo forman los siguientes usos: a. el uso cuantificativo o enfático del artículo neutro *lo*; b. el uso del artículo cero  $\emptyset$  en fraseologías; c. el uso del artículo indefinido en modismos. Los errores típicos de los estudiantes de nivel intermedio son: a. el uso del artículo cero  $\emptyset$  en enunciados fraseológicos y en estructuras informativas marcadas; b. el uso del artículo indefinido en modismos. Por otro lado, los estudiantes de nivel avanzado presentan el uso del artículo cero  $\emptyset$  en fraseologías y estructuras informativas marcadas, y el uso evaluativo o enfático del artículo indefinido como errores prototípicos. Estos usos más difíciles, en cierto modo, se corresponden con los valores que no se encuentran en los determinantes chinos o los usos que no tienen formas correspondientes en chino.

Por último, considerando todos los datos y el análisis anterior, llegamos a la conclusión de que la secuencia de la adquisición de los diferentes usos del artículo español por los estudiantes chinos es la que enumeramos a continuación y después ilustramos en tablas:

A. En primer lugar: el uso numeral del artículo indefinido, el uso anafórico asociativo del artículo indefinido, el uso de la cuantificación aproximada del indefinido en forma plural, el uso genérico del artículo definido, el uso de anáfora directa del artículo definido, el uso deíctico del artículo definido y el uso del artículo cero  $\emptyset$  en oraciones atributivas.

B. En segundo lugar, el uso anafórico asociativo del artículo definido, el uso posesivo del artículo definido, el uso del artículo cero  $\emptyset$  en el caso de incorporación del núcleo nominal al verbal.

C. En tercer lugar, el uso factitivo en endófora y el uso de unicidad del artículo definido, el uso de anáfora y primera mención del indefinido, el uso referencial o individual, cuantificativo o enfático del neutro *lo*, el uso de *lo* en contextos anafóricos, y el uso del cero  $\emptyset$  en los sintagmas preposicionales.

D. Finalmente, el uso del artículo cero con verbos designativos, el uso genérico del artículo indefinido, el uso en modismos del artículo indefinido, el uso evaluativo o enfático del artículo indefinido y el uso del artículo cero en unidades fraseológicas y en estructuras informativas marcadas.

Utilizamos la siguiente serie de tablas para presentar la secuencia que obtenemos según el resultado de nuestro experimento:

**Tablas: Resultado del experimento: La secuencia de la adquisición de los valores del artículo español por los aprendientes chinos:**

Valores adquiridos en la 1ª etapa	Ejemplos
Artículo indefinido: uso numeral	<i>Tengo <b>un</b> hijo y dos hijas.</i>
Artículo indefinido: uso de la unicidad en la anáfora asociativa	<i>Eunice se mordía <b>una</b> uña viendo fascinada el espectáculo.</i>
Artículo indefinido: uso de cuantificación aproximada	<i>Ha gastado <b>unas</b> tres mil pesetas.</i>
Artículo definido: uso anafórico directo	<i>Me ofreció un lápiz y una pluma, pero solo compré <b>el</b> lápiz.</i>
Artículo definido: uso deíctico	<i>Pásame <b>el</b> libro que está en la mesa por favor.</i>
Artículo definido: uso genérico	<i><b>El</b> hombre es mortal.</i>
Artículo cero $\emptyset$ : uso en oraciones copulativas	<i>María es <math>\emptyset</math> profesora.</i>



Valores adquiridos en la 2ª etapa	Ejemplos
Artículo definido: uso posesivo	<i>Me cepillo <b>los</b> dientes dos veces al día.</i>
Artículo definido: uso de anáfora asociativa	<i>Encontré una casa de marineros: <b>la</b> puerta abierta, <b>la</b> mesa puesta después de la contraseña y los abrazos.</i>
Artículo cero $\emptyset$ : uso en estructuras de incorporación del núcleo nominal al verbal	<i>Me da <math>\emptyset</math> miedo ver esta película.</i>



Valores adquiridos en la 3ª etapa	Ejemplos
Artículo indefinido: uso de la	<i>Me regaló <b>un</b> libro, ¿quieres verlo?</i>



primera mención	
Artículo definido: uso factitivo de endófora	<i>¿Tiene sentido <b>el</b> que volvamos a discutirlo?</i>
Artículo definido: uso de la unicidad basado en conocimientos compartidos	<i><b>La</b> Tierra gira alrededor <b>del</b> Sol.</i>
Artículo neutro <i>lo</i> : uso referencial o individual	<i><b>Lo</b> difícil del curso es el comienzo.</i>
Artículo neutro <i>lo</i> : uso cuantificativo o enfático	<i>¡<b>Lo</b> fuertes que eran!</i>
Artículo neutro <i>lo</i> : uso en contextos anafóricos	<i>Con <b>lo</b> que firmó el documento fue con una pluma.</i>
Artículo cero $\emptyset$ : en SSPP	<i>Me señaló el sitio con gesto.</i>



Valores adquiridos en la 4ª etapa	Ejemplos
Artículo indefinido: uso genérico	<i><b>Un</b> perro tiene cuatro patas.</i>
Artículo indefinido: uso en modismos	<i>¿Me puedes echar <b>una</b> mano?</i>
Artículo indefinido: uso evaluativo y enfático	<i>Fue <b>un</b> error lamentable.</i>
Artículo cero $\emptyset$ : uso con verbos designativos	<i>El profesor nombró a Juan <math>\emptyset</math> presidente de la clase.</i>
Artículo cero $\emptyset$ : uso en estructuras informativas marcadas	<i><math>\emptyset</math> Ratonos van a salir de ese armario cuando te decidas a limpiarlo.</i>
Artículo cero $\emptyset$ : uso en fraseologías	<i><math>\emptyset</math> ojos que no ven , <math>\emptyset</math> corazón que no siente.</i>

## BIBLIOGRAFÍA

- Bosque, I. & Moreno, J. C. (1989): “Las construcciones con lo y la denotación de lo neutro”, *Lingüística*, 2: 5-50.
- Gao, S. Q. (2004): “The Expressions of Generic in Chinese”, 《试论汉语通指的表达方式》, *语言教学与研究*, 2004, 3, 14-21.
- Leonetti, M. (1999 ): “El artículo”, en *Gramática descriptiva de la lengua española I*, de I. Bosque y V. Demonte (eds): 787-890. Madrid: Espasa Calpe.
- Liu D. Q. (2002): “汉语类指成分的语义属性和句法属性”, *中国语文(Chinese)*, 5, 411-422.
- Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, Vol. 1. Madrid: Espasa Libros.
- Snape, N. (2009): “Exploring Mandarin Chinese speakers’ L2 article use”, Gunma Prefectural Momen’s University. Datos disponibles en:  
<file:///C:/Users/%E9%9D%A2%E5%8C%85%E7%8C%B4%E7%8C%B4/Downloads/N.%20Snape%202009.pdf>

## ANEXO

1. El viejo miró al niño, le guiñó \_\_\_\_\_ojo y le dijo: - Aprende, chamaco.
2. Me robaron\_\_\_\_\_reloj.
3. Hoy es\_\_\_\_\_jueves. Estamos a\_\_\_\_\_sábado.
4. \_\_\_\_\_flores son decorativas.
5. \_\_\_\_\_difícil del curso es el comienzo.
6. Con\_\_\_\_\_que firmó el documento fue con una pluma.
7. ...algo que nadie esperaba de\_\_\_\_\_persona que siempre se había distinguido por su comedimiento.
8. Tengo\_\_\_\_\_hijo y dos hijas.
9. Me da \_\_\_\_\_miedo ver esta película.
10. \_\_\_\_\_Tierra gira alrededor de \_\_\_\_\_Sol.
11. No cruces \_\_\_\_\_ semáforo en rojo.
12. ¿Tiene sentido\_\_\_\_\_que volvamos a discutirlo?
13. Encontré una casa de marineros: \_\_\_\_\_puerta abierta, \_\_\_\_\_mesa puesta después de la contraseña y los abrazos.
14. ¿Me puedes echar \_\_\_\_\_mano?
15. Luego deslizó\_\_\_\_\_mano por un lado, explorando la segunda capa.
16. Muchos de nosotros no hurtamos en \_\_\_\_\_sábado, por honra de Nuestra Señora.
17. Todos junten las manos por favor, cierren los ojos y piensen en todo\_\_\_\_\_bueno de nuestra vida, todo\_\_\_\_\_malo, en su dios, en todo \_\_\_\_\_que significa ser casado y en la paz, el amor y la felicidad y en todo\_\_\_\_\_que connotan esos pensamientos.
18. ¡\_\_\_\_\_fuertes que eran!
19. Se acercó entonces \_\_\_\_\_hombre, \_\_\_\_\_hombre joven que con decisión le preguntó a Margot con \_\_\_\_\_gesto más que amable.
20. Bien se dice, señor cura, que es usted todo\_\_\_\_\_santo.
21. Cuando\_\_\_\_\_es joven, el maquillaje envejece, cuando se es vieja, envejece mucho más...
22. \_\_\_\_\_ojos que no ven , \_\_\_\_\_corazón que no siente.
23. \_\_\_\_\_de siempre era una infusión bien cargada de diversas clases de té orientales, que le alzaban el ánimo después de la siesta.
24. \_\_\_\_\_hombre es mortal.
25. Al cabo de un rato se asomó un hombre tan quemado por el sol que parecía negro...\_\_\_\_\_tipo nos miró.
26. El drama del árbol con \_\_\_\_\_ramas que se rompen, con \_\_\_\_\_frutos que caen...
27. Fue a arrodillarse ante el altar e invitó al joven a hacer \_\_\_\_\_mismo.
28. Según los Viajeros Perdidos, recorrer el mundo es la única forma de alcanzar la

- cultura y aun la sabiduría. \_\_\_\_\_ afirmación no parece muy consistente.
29. Algunas noches ella soñaba \_\_\_\_\_ cosas más raras que uno se puede imaginar.
30. Hace tres semanas, Javier vino \_\_\_\_\_ lunes y se fue \_\_\_\_\_ jueves.
31. Cada hombre, en suma, sabe que tiene que escoger entre \_\_\_\_\_ justo y \_\_\_\_\_ injusto.
32. Sabemos \_\_\_\_\_ difíciles que han sido los últimos días para ustedes.
33. Hace \_\_\_\_\_ calor de narices.
34. \_\_\_\_\_ libro siempre ayuda a pasar una tarde.
35. \_\_\_\_\_ lenguaje y \_\_\_\_\_ pensamiento están íntimamente interconectados.
36. Ha gastado \_\_\_\_\_ tres mil pesetas.
37. Veo \_\_\_\_\_ mar por primera vez. Lo veo entero.
38. Tarde o temprano, a todos se nos va \_\_\_\_\_ vida de la misma manera.
39. Patricia le dio \_\_\_\_\_ carta que había estado escribiendo durante toda la mañana.
40. Me ofreció un lápiz y una pluma, pero solo compré \_\_\_\_\_ lápiz.
41. Eunice se mordía \_\_\_\_\_ uña viendo fascinada el espectáculo.
42. Fue \_\_\_\_\_ error lamentable.
43. \_\_\_\_\_ dirigente revolucionario no miente al proletariado.
44. El profesor nombró a Juan \_\_\_\_\_ presidente de la clase.
45. Me señaló el sitio con \_\_\_\_\_ gesto.
46. Quiere comprarse un escritorio para guardar sus memorias, una casa para guardar \_\_\_\_\_ escritorio y un jardín para guardar \_\_\_\_\_ casa.
47. María es \_\_\_\_\_ profesora.

